

ELINA BROTHERUS
“Annonciation”

[English version below]

Esta es una historia de falsas anunciaciones, sobre la espera de un ángel que nunca aparece. Primero no sabemos si está ahí, porque podría estar escondido detrás de la puerta. Poco a poco se hace evidente que no vendrá.

Por supuesto, el ángel es una metáfora, porque no soy religiosa y estuve cinco años en tratamiento por infertilidad. Lo que aprendemos sobre el tema en los medios de comunicación - documentales, entrevistas, artículos y programas de televisión sobre la infertilidad- todos tienen un final feliz. En realidad, las historias de éxito son raras, pero son de las que oímos hablar. Para el resto de nosotros, esta difusión sesgada es molesta. Es como si el gran público no debiera ver la inconsolable realidad, sino una catártica historia hollywoodiense "per aspera ad astra".

Cuando se está en tratamiento, la imaginación es rápida. Uno piensa en nombres y en a qué colegio irá el niño. Cuando el tratamiento no tiene éxito, no es exagerado decir que se siente como el luto por alguien que ha muerto. La pérdida es muy concreta. No sólo se pierde un hijo, también se pierde toda una vida futura como familia.

Elina Brotherus

ELINA BROTHERUS
“Annonciation”

This a story of false annunciations, about waiting for an angel who never shows up. First we don't know if he's there, because he could just be hiding behind the doorway. Gradually it becomes clear that he's not coming.

Of course the angel is a metaphor because I'm not religious and I was going through five years of infertility treatment. What we learn about the subject in the media - documentaries, interviews, articles and TV programs on infertility - they all have a happy end. In reality, the success stories are rare, but they are the ones we hear of. For the rest of us, this biased broadcasting is upsetting. It's as though the general public should not see the inconsolable reality but instead a cathartic 'per aspera ad astra' Hollywood story.

When in a treatment, one's imagination is quick. One thinks of names and which school the child will go to. When the treatment is unsuccessful, it's not exaggerated to say it feels like mourning someone who died. The loss is very concrete. Not only does one lose a child, one also loses a whole future life as a family.

Elina Brotherus